

# CURRICULUM VITAE

Kaspar Mürsepp

Certified PRO PLUS member on Proz.com

[www.proz.com/translator/881530](http://www.proz.com/translator/881530)

[alchemist@alchemisttranslations.eu](mailto:alchemist@alchemisttranslations.eu)

## Background

Since 2007, I've translated and edited texts for Acer, Adidas, AGA Gas, Amazon, Apple, Bobcat, Braun, Cartier, Daimler, DS Smith, ExxonMobil, Gardena, Getinge, Gina Tricot, Google, Heinz, Hewlett-Packard, Honda, Husqvarna, IKEA, Iveco, Jaguar, Jamie Oliver, Lexus, Makita, McCulloch, McDonald's, Medela, Mercedes-Benz, Merison's, Michelin, Microsoft, Mölnlycke Health Care, Nestlé, Nikon, Partner, Philips, Peugeot, Polar, Pringles, Procter & Gamble, Puma, Radisson, Renault, Rolls-Royce, Samsung, Scania, Schwarzkopf, Siemens, Sports Direct, Swedbank, Škoda, The Economist, Tinder, TNT, Turkish Airlines, Uber, Whiskas, Wrigley, YouTube, and various EU institutions.

I work with Alchemy Catalyst, Deja Vu X, ESTeam Translator, Excel, Idiom, Logoport, memoQ, MS Word, PowerPoint, SDL TRADOS, STAR Transit, Trados Studio 2009, TRADOS Tag Editor, Wordfast, and Xbench.

## Specialized in

Marketing, IT, Technical, European Union

## Professional memberships

Eesti Keeletoimetajate Liit (Estonian Copy Editors' Association)

## Rates

Translation: 0.15 EUR/source word

Editing: 0.075 EUR/source word

Transcreation: as per agreement

Testing: as per agreement

Subtitling: as per agreement

Hourly rate: 45 EUR

## Personal skills

- friendly and open personality
- trustworthy, motivated and honest
- meticulous and considerate

## Literary accomplishments

- "The Bridge of Birds" by Barry Hughart ("Linnusild"), 2009
- Estonian Science Fiction Association award STALKER 2009 for best translated short story "The Fluted Girl" by Paolo Bacigalupi ("Flööditüdruk")
- "The Left Hand of God" by Paul Hoffman ("Jumala vasak käsi"), 2012.
- "Priceless: the Myth of Fair Value (and How to Take Advantage of It)" by William Poundstone ("Hindamatu: õiglase väärtuse müüt (ja kuidas seda ära kasutada)"), 2012.
- "Where good ideas come from" by Stephen Johnson ("Kust tulevad head ideed: innovatsioon läbi aegade"), 2013.

## Vocational training

- Literary Translation course (*August 2009, The University of Tartu*)
- Luisa EU language training for translators and editors (*November 2010, Luisa OÜ*)
- Trados Studio 2009 Training (*May 2011, Antenna Translations OÜ*)
- EU Language Seminar (*October 2011, The Institute of the Estonian Language*)
- Estonian Language Council Seminar on Organizing the Estonian Language (*April 2013, Estonian Language Council*)
- Clear Language Conference on the European Day of Languages (*September 2013; European Commission, The Institute of the Estonian Language, Eesti Keeletoimetajate Liit*)
- Translators' Summer School in Käsmu (*August 2014, Estonian Writers' Union*)
- ETBL Cooperation Conference and Fair (*2014, 2015; AETC*)
- Seminar "85 Years of the Editor's Profession in Estonia" (*March 2015, Eesti Keeletoimetajate Liit*)
- TNS translator training (*September 2016, TNS*)
- Seminar on translating and editing utility texts (*November 2016, Eesti Keeletoimetajate Liit*)
- Seminar "Technical translation for philologists" (*February 2017, ETML*)
- Seminar "Translation and technology" (*May 2017, European Commission*)
- Seminar on editing news texts (*July 2017, Eesti Keeletoimetajate Liit*)
- Seminar on translating legal texts (*October 2017, Eesti Keeletoimetajate Liit*)
- Seminar on editing translations (*November 2017, Eesti Keeletoimetajate Liit*)
- Seminar on language technologies and the state of machine translation (*October 2018; ELRC, TILDE*)
- EU DGT seminar "Found in Translation" (*March 2019, EU Directorate-General for Translation*)
- Seminar on plain language and a practical project (*July 2019, Eesti Keeletoimetajate Liit*)
- Seminar "Translating in a Digital Age – the Effect of Language Technology on Translation Areas" (*September 2019, EU DTG*)
- Seminar on legal texts (*October 2019, Eesti Keeletoimetajate Liit*)
- Seminar on terminology (*January 2020, Estonian University of Life Sciences, Estonian Military Academy, The University of Tartu*)
- Seminar on (client-related) communication psychology (*August 2021, Eesti Keeletoimetajate Liit*)
- #TranslatingEurope terminology seminar (*May 2022, European Commission*)
- Seminar on advanced document formatting methods (*May 2022, Eesti Keeletoimetajate Liit*)
- Seminar on memory training (*July 2022, Eesti Keeletoimetajate Liit*)
- Seminar on frontline translators (*September 2022, European Commission*)
- Seminar on MTPE, AI, and ChatGPT (*May 2023, Eesti Keeletoimetajate Liit*)
- Seminar on editing media texts (*November 2023, Eesti Keeletoimetajate Liit*)

## Previous jobs

### **Fantaasia Publication House**, Tartu, Tartumaa

Position: translator  
April 2007 – February 2009

### **Interlex**, Tallinn, Harjumaa

Position: translator  
February 2009 – May 2011

### **Translating Dragon OÜ**, Tartu, Tartumaa

Position: translator  
May 2011 – January 2014

### **OÜ Alchemist Translations**, Aespa, Raplamaa

Position: owner; freelance translator & editor  
January 2014 – present

## Education

The University of Tartu, 2004–2008  
major: English Language and Literature  
minor: American and British Studies  
Tallinna Lilleküla Gümnaasium 1992–2004